

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

- A -	
abus d'autorité (n. m.); abus de pouvoir (n. m.)	abuse of authority; abuse of power
abus de confiance (n. m.)	breach of trust
abus de fonction (n. m.)	abuse of function
abus de fonctions privées (n. m.)	abuse of private office
abus de fonctions publiques (n. m.)	abuse of public office
abus de position dominante (n. m.)	abuse of dominant position
abus de pouvoir (n. m.); abus d'autorité (n. m.)	abuse of authority; abuse of power
abus de pouvoir discrétionnaire (n. m.)	abuse of discretion
abus de privilège (n. m.)	abuse of privilege; excess of privilege
abus de procédure (n. m.)	abuse of process
abuser de la procédure judiciaire (v.)	abuse of the process of the Court, to
acceptant d'un pot-de-vin (n. m.), acceptante d'un pot-de-vin (n. f.)	bribe taker
acceptation d'un pot-de-vin (n. f.)	bribe-taking NOTE Orthographic variant: <i>bribe taking</i> .
accepter un pot-de-vin (v.)	accept a bribe, to
accusation de corruption (n. f.)	bribery charge
accusation de corruption transnationale (n. f.)	foreign bribery charge
acte criminel (n. m.)	indictable offence
acte de concurrence déloyale (n. m.)	act of unfair competition
acte de corruption (n. m.)	act of bribery; act of corruption
acte de terrorisme (n. m.)	act of terrorism; terrorist act
acte suspect (n. m.) NOTA -- de corruption.	suspicious act NOTE -- of bribery.
activité terroriste (n. f.)	terrorist activity
affaire de corruption (n. f.)	corruption-related case
affaire de corruption transnationale (n. f.)	foreign bribery case
affaire vénale (n. f.)	corrupt bargain
agent public étranger (n. m.) NOTA Expression utilisée dans la <i>Loi sur la corruption d'agents publics étrangers</i> .	foreign public official NOTE Expression used in the corruption of <i>Foreign Public Officials Act</i> .

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

alerte éthique (n. f.); alerte professionnelle (n. f.); dénonciation ¹ (n. f.)	whistle-blowing
alerte professionnelle (n. f.); dénonciation ¹ (n. f.); alerte éthique (n. f.)	whistle-blowing
allégation d'activité politique irrégulière (n. f.)	allegation of improper political activity
allégation de commission occulte (n. f.)	allegation of kickback
allégation de corruption (n. f.)	allegation of corruption
anticorruption (n. f.)	anti-bribery; anti-corruption
assertion inexacte (n. f.)	misrepresentation
attaque terroriste (n. f.)	terrorist attack
attentat terroriste (n. m.)	terrorist outrage
audit (n. m.); vérification (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>audit</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification</i> .	audit
audit externe (n. m.); vérification externe (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>audit externe</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification externe</i> .	external audit
audit interne (n. m.); vérification interne (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>audit interne</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification interne</i> .	internal audit
auditeur (n. m.), auditrice (n. f.);	auditor

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

vérificateur (n. m.), vérificatrice (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>auditeur</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérificateur</i> .	
auditeur externe (n. m.), auditrice externe (n. f.); vérificateur externe (n. m.), vérificatrice externe (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>auditeur externe</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérificateur externe</i> .	external auditor
avantage (n. m.)	advantage
avantage indirect (n. m.)	perquisite
avantage indu (n. m.) NOTA Un pot-de-vin constitue un --.	undue advantage NOTE A bribe is an --.
avoirs des terroristes (n. m.) NOTA Gel des --.	terrorist assets NOTE Freezing of the --.
- B -	
bénéficiaire (n. m. et f.) NOTA -- d'un pot-de-vin.	beneficiary NOTE -- of a bribe.
bien infractionnel (n. m.)	offence-related property
- C -	
cadeau (n. m.) NOTA Forme cachée de corruption.	gift NOTE Hidden form of bribery.
caisse électorale (n. f.)	election fund
caisse noire (n. f.)	slush fund
camp d'entraînement terroriste (n. m.)	terrorist training camp
cas avéré de corruption (n. m.)	proven case of bribing
cas de corruption (n. m.) NOTA Il ne s'agit pas d'une affaire en justice.	corruption case; case of corruption NOTE This not a lawsuit.
cas de corruption interne (n. m.)	domestic bribery case
cas grave (n. m.)	serious case

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

NOTA -- de corruption.	NOTE -- of corruption.
chantage (n. m.)	blackmail
clause anticournement (n. f.)	anti circumvention clause
clause anticorruption (n. f.)	anti-bribery clause
CNUCC (sigle) Convention des Nations Unies contre la corruption (n. f.)	UNCAC (acronym) United Nation's Convention against Corruption
code de déontologie (n. m.); code d'éthique professionnelle (n. m.)	code of professional conduct
code d'éthique professionnelle (n. m.); code de déontologie (n. m.)	code of professional conduct
coercition (n. f.)	coercion
collecte de fonds (n. f.)	fundraising
NOTA -- pour financer des activités terroristes.	NOTE -- to support terrorist activities.
collusion (n. f.)	collusion
collusion des soumissionnaires (n. f.); truquage d'offres (n. m.)	bid rigging NOTE Orthographic variant: <i>bid-rigging</i>
commission (n. f.)	commission
commission occulte (n. f.) NOTA Pourcentage perçu plus ou moins licitement par un agent sur une transaction qu'il facilite.	kickback NOTE Percentage received, more or less lawfully, by an agent on a transaction which he facilitates.
commission secrète (n. f.) NOTA Acceptation d'une --.	secret commission NOTE Accepting a --.
complice (n. m. et f.)	accomplice
complicité (n. f.)	complicity
compte bancaire anonyme (n. m.)	anonymous bank account
compte caché (n. m.)	hidden account
compte hors livres (n. m.)	off-the-books account
concussion (n. f.) NOTA Perception illicite par un fonctionnaire ou toute personne chargée d'un service public de sommes indues.	misappropriation NOTE Illicit collection, by a public officer or anyone in charge of a public utility, of sums that are owing.
condamnation au criminel (n. f.)	criminal conviction
confession (n. f.)	confession
confiscation (n. f.)	forfeiture
confiscation du pot-de-vin (n. f.)	confiscation of the bribe
confiscation du produit de la corruption (n. f.)	confiscation of proceeds of bribery

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

conflit d'intérêts (n. m.)	conflict of interest
conflit d'intérêts criminel (n. m.)	criminal conflict of interest
conspiration (n. f.)	conspiracy
contrepartie vénale (n. f.)	corrupt consideration
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	offender
convention anticorruption (n. f.)	anti-corruption convention
Convention des Nations Unies contre la corruption (n. f.) CNUCC (sigle)	United Nation's Convention against Corruption UNCAC (acronym)
Convention interaméricaine contre la corruption (n. f.)	Inter-American Convention against Corruption
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (n. f.)	International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism
Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales (n. f.)	Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions
corrompre (v.)	corrupt, to
corrupteur (n. m.), corruptrice (n. f.)	briber
corruptible (adj.)	bribable
corruption (n. f.)	bribery; corruption
corruption active (n. f.) NOTA Exemple : obtenir d'un fonctionnaire une faveur due à sa fonction en échange d'un avantage quelconque.	active bribery; active corruption NOTE Example: to obtain from a public officer a favour due to his or her function in exchange of an advantage.
corruption administrative (n. f.)	administrative corruption
corruption à grande échelle (n. f.)	large-scale corruption
corruption ambiante (n. f.)	background corruption
corruption bureaucratique (n. f.)	bureaucratic corruption
corruption d'agents publics nationaux (n. f.) NOTA Expression utilisée dans la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales.	bribery of national public officials NOTE Expression used in the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.
corruption dans le secteur privé (n. f.)	private bribery; private corruption
corruption dans les affaires municipales (n. f.)	municipal corruption

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

corruption dans les marchés publics (n. f.)	bribery in public procurement; public procurement bribery
corruption de fonctionnaire (n. f.)	bribery of public officer; corruption of official; corruption of public officer
corruption de fonctionnaire judiciaire (n. f.)	bribery of judicial officer
corruption de mineur (n. f.)	corruption of minor
corruption directe (n. f.)	direct corruption
corruption indirecte (n. f.) NOTA Corruption par intermédiaire.	indirect bribery NOTE Bribery through an intermediary.
corruption interne (n. f.)	domestic bribery; domestic corruption
corruption passive (n. f.) NOTA Exemple : le fait pour un fonctionnaire d'user de son autorité pour favoriser quelqu'un en échange d'une faveur quelconque.	passive bribery; passive corruption NOTE Example: the fact for a public officer to use its authority to favor somebody in exchange of some favour.
corruption policière (n. f.)	police corruption
corruption politico-administrative (n. f.)	political-administrative corruption
corruption politique (n. f.)	political corruption
corruption « privé/privé » (n. f.)	private-to-private bribery; private-to-private corruption
corruption « privé/public » (n. f.)	private-to-public bribery private-to-public corruption
corruption transnationale (n. f.)	foreign bribery; foreign corruption; transnational bribery
crime financier (n. m.)	financial crime
crime organisé (n. m.)	organized crime
criminalité transnationale organisée (n. f.)	transnational organized crime
criminilisation de la corruption (n. f.)	criminalization of bribery; criminalization of corruption
- D -	
déclaration inexacte (n. f.)	misstatement
déclencheur d'alerte éthique (n. m.), déclencheuse d'alerte éthique (n. f.); dénonciateur ¹ (n. m.), dénonciatrice ¹ (n. f.) NOTA Dans une organisation, témoin d'actes	whistle-blower NOTE Witness of illicit acts in an

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

illicites qui alerte les autorités compétentes pour qu'elles puissent y mettre fin.	organization, who alerts proper authorities so that they may end it.
délit collectif (n. m.) NOTA La corruption constitue souvent un --.	multi-person crime NOTE Bribery is often a --.
délit de corruption (n. m.)	bribery crime; corruption crime
délit d'initié (n. m.)	insider trading
délit grave (n. m.)	serious crime
demander un pot-de-vin (v.)	request a bribe, to
dénoncer (v.)	denounce, to
dénonciateur ¹ (n. m.), dénonciatrice ¹ (n. f.); déclencheur d'alerte éthique (n. m.), déclencheuse d'alerte éthique (n. f.) NOTA Dans une organisation, témoin d'actes illicites qui alerte les autorités compétentes pour qu'elles puissent y mettre fin.	whistle-blower NOTE Witness of illicit acts in an organization, who alerts proper authorities so that they may end it.
dénonciateur ² (n. m.), dénonciatrice ² (n. f.); indicateur ¹ (n. m.), indicatrice ¹ (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.	informant; informer NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.
dénonciation ¹ (n. f.)	denunciation
dénonciation ² (n. f.); alerte éthique (n. f.); alerte professionnelle (n. f.)	whistle-blowing
dépense inexistante (n. f.)	non-existing expenditure
destinataire d'un pot-de-vin (n. m. et f.)	bribe recipient
détournement (n. m.); malversation (n. f.)	embezzlement
détournement de biens publics (n. m.)	misappropriation of public goods
détournement de fonds (n. m.)	defalcation
détourner (v.)	embezzle, to
détourneur de fonds (n. m.), détourneuse de fonds (n. f.)	embezzler
dispositif d'alerte éthique (n. m.); système d'alerte éthique (n. m.)	whistle-blower system
disposition anticorruption (n. f.)	anti-bribery provision
dissimulation (n. f.)	concealment
dissimulation d'un pot-de-vin (n. f.)	concealing a bribe
dissimulation frauduleuse (n. f.)	fraudulent concealment
divulgation obligatoire (n. f.)	mandatory disclosure

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

document frauduleux (n. m.)	fraudulent document
dol (n. m.)	deceit
donner un pot-de-vin (v.)	give a bribe, to
donneur de pot-de-vin (n. m.), donneuse de pot-de-vin (n. f.)	bribe giver
- E -	
effort de lutte contre la corruption (n. m.)	anti-corruption effort
élément de corruption (n. m.)	element of corruption
enquête sur la corruption (n. f.)	investigation into corruption
enquête sur le financement du terrorisme (n. f.)	terrorist financing investigation
enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.)	investigator
enrichissement illicite (n. m.)	illicit enrichment
enrichissement personnel (n. m.)	personal enrichment
entraide judiciaire (n. f.)	mutual legal assistance
entrave au bon fonctionnement de la justice (n. f.)	obstruction of justice
entreprise vénale (n. f.)	corrupt company
escroc (n. m.)	crook
escroquerie (n. f.)	cheating; scam
éthique professionnelle (n. f.)	professional conduct
être complice de (v.)	aid and abet
extorquer (v.)	extort, to
extorqueur (n. m.), extorqueuse (n. f.)	extortionist
extorsion (n. f.)	extortion
extradition (n. f.)	extradition
- F -	
facilitation d'une activité terroriste (n. f.)	facilitating terrorist activity
falsification de documents (n. f.)	falsification of documents
falsifier (v.); fausser (v.)	falsify, to
fausse accusation (n. f.)	false accusation
fausse déclaration (n. f.)	false statement
fausse facture (n. f.)	false invoice
fausser (v.); falsifier (v.)	falsify, to
faute professionnelle (n. f.)	malpractice
faux serment (n. m.)	false oath

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

faux témoignage (n. m.); parjure (n. m.)	perjury; false testimony
favoritisme (n. m.)	favouritism NOTE Orthographic variant: <i>favoritism.</i>
favoritisme excessif (n. m.)	excessive patronage
financement du terrorisme (n. m.)	financing of terrorism; terrorist financing
financement politique (n. m.)	political financing
fonctionnaire (n. m. et f.)	official; public officer
fonctionnaire corrompu (n. m.), fonctionnaire corrompue (n. f.)	bribed official; bribed public officer; corrupt official; corrupt public officer
fonctionnaire municipal (n. m.), fonctionnaire municipale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel.</i>	municipal officer NOTE Term used in the <i>Criminal Code.</i>
fonctionnaire véreux (n. m.), fonctionnaire véreuse (n. f.)	crooked civil servant
fonds destinés à corrompre (n. m. pl.)	bribe money
franchir la frontière éthique (v.); transgresser la frontière éthique (v.)	cross the ethical line, to
fraude (n. f.)	fraud
fuite de capitaux (n. f.)	capital flight
- G -	
gel (n. m.) NOTA -- du produit de la corruption.	freezing NOTE -- of proceeds of corruption.
gestion frauduleuse (n. f.)	fraudulent management
groupe terroriste (n. m.)	terrorist group
- H -	
- I -	
immunité (n. f.)	immunity
imputation de corruption (n. f.)	imputation of corruption
indicateur ² (n. m.), indicatrice ² (n. f.) NOTA Terminologie propre au domaine policier.	informer NOTE Police terminology.

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

indicateur ¹ (n. m.), indicatrice ¹ (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); dénonciateur ² (n. m.), dénonciatrice ² (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.	informant; informer NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.
indicateur de police (n. m.), indicatrice de police (n. f.); informateur de police (n. m.), informatrice de police (n. f.) NOTA Terminologie propre au domaine policier.	police informant; police informer NOTE Police terminology.
individu coopératif (n. m.)	co-operating individual
influence indue (n. f.)	undue influence
informateur (n. m.), informatrice (n. f.); dénonciateur ² (n. m.), dénonciatrice ² (n. f.); indicateur ¹ (n. m.), indicatrice ¹ (n. f.) NOTA Termes synonymiques dans le domaine de la criminologie.	informant; informer NOTE These terms are synonyms in the field of criminology.
informateur de police (n. m.), informatrice de police (n. f.); indicateur de police (n. m.), indicatrice de police (n. f.) NOTA Terminologie propre au domaine policier.	police informant; police informer NOTE Police terminology.
infraction (n. f.)	offence
infraction à part entière (n. f.)	complete offence
infraction comptable (n. f.)	accounting offence
infraction concernant le financement du terrorisme (n. f.)	offence relating to financing of terrorism
infraction criminelle (n. f.)	criminal offence
infraction criminelle de corruption (n. f.)	criminal corruption offence
infraction de corruption (n. f.)	bribery offence; corruption offence; offence of bribery; offence of corruption
infraction de corruption interne (n. f.)	offence of domestic bribery
infraction de corruption transnationale (n. f.)	foreign bribery offence
infraction de crime organisé (n. f.)	enterprise crime offence
infraction de financement des activités terroristes (n. f.)	terrorist activity financing offence
infraction de financement du terrorisme	terrorist funding offence

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

(n. f.)	
infraction de terrorisme (n. f.)	terrorism offence
infraction donnant lieu à extradition (n. f.)	extraditable offence
infraction d'organisation criminelle (n. f.)	criminal organization offence
infraction intentionnelle (n. f.)	intentional offence
infraction liée à la corruption (n. f.)	corruption-related offence
infraction liée au terrorisme (n. f.)	terrorism-related offence
infraction pénale de corruption active (n. f.)	criminal offence of active bribery
infraction principale (n. f.)	predicate offence
ingérence (n. f.)	interference
initiative de lutte contre la corruption (n. f.)	anti-corruption initiative
instrument anticorruption (n. m.)	anti-bribery instrument; anti-corruption instrument
instrument de corruption (n. m.)	instrumentality of corruption
intention de commettre une infraction de corruption (n. f.)	intention to commit a corruption offence
intermédiaire (n. m. et f.)	intermediary
intervenant privé (n. m.), intervenante privée (n. f.) NOTA -- dans un acte de corruption.	private actor NOTE -- in an act of corruption.
intervenant public (n. m.), intervenante publique (n. f.) NOTA -- dans un acte de corruption.	public actor NOTE -- in an act of corruption.
intimidation (n. f.)	intimidation
- J -	
- K -	
- L -	
LA (acronyme)	ATA (acronym)
Loi antiterroriste (n. f.)	Anti-terrorism Act
législation anticorruption (n. f.)	anti-corruption legislation
législation anticorruption nationale (n. f.)	national anti-bribery legislation
législation anticorruption spéciale (n. f.)	special anti-corruption legislation
législation antiterroriste (n. f.)	anti-terrorism legislation
lettre anonyme (n. f.)	poison pen
ligne éthique (n. f.)	whistle-blowing hotline
liste noire (n. f.)	blacklist
livraison surveillée (n. f.) NOTA Moyen de détecter un acte de	controlled delivery NOTE Way to detect an act of

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

corruption.	corruption.
Loi antiterroriste (n. f.) LA (acronyme)	Anti-terrorism Act ATA (acronym)
Loi sur la corruption d'agents publics étrangers (n. f.)	Corruption of Foreign Public Officials Act
lutte contre la corruption (n. f.)	fight against corruption
lutte contre les activités terroristes (n. f.)	fight against terrorist activity
lutte mondiale contre la corruption (n. f.)	global fight against corruption
- M -	
machination terroriste (n. f.)	terrorism plot
malversation (n. f.); détournement (n. m.)	embezzlement
manœuvre frauduleuse (n. f.)	corrupt practice
menace (n. f.)	threat
menace terroriste (n. f.)	terrorist threat
mesure de lutte contre le délit de corruption (n. f.)	counter-measure to bribery crime
mesure de prévention de la corruption (n. f.)	corruption prevention measure
mesures de représailles (n. f.); NOTA Le terme <i>représailles</i> est toujours au pluriel.	retaliatory measures
mise en accusation (n. f.)	indictment
mouvement terroriste (n. m.)	terrorist movement
moyen de corruption (n. m.)	corrupt means NOTE The term <i>means</i> is always plural.
moyen illégal (n. m.)	unlawful means NOTE The term <i>means</i> is always plural.
- N -	
népotisme (n. m.)	nepotism
normes anticorruption (n. f.)	anti-bribery standards
- O -	
obtenir par corruption (v.)	get by bribery, to
occasion courante de corruption (n. f.)	common bribery opportunity
offre verbale de pot-de-vin (n. f.)	oral offer of bribe
offrir un pot-de-vin (v.)	offer a bribe, to
opération d'infiltration (n. f.)	undercover operation

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

ordonnance de confiscation (n. f.)	order of forfeiture
ordonnance de divulgation (n. f.)	disclosure order
organisation criminelle (n. f.)	criminal organization
organisation terroriste (n. f.)	terrorist organization
- P -	
pacte d'intégrité (n. m.)	integrity pact
paiement de facilitation (n. m.) NOTA Effectuer de petits paiements pour dissimuler un acte de corruption.	facilitation payment NOTE Making small payments to hide an act of corruption.
paiement d'un pot-de-vin (n. m.); versement d'un pot-de-vin (n. m.)	bribe payment; payment of a bribe
paiement illicite (n. m.)	illicit payment
paiement indu (n. m.)	improper payment
particulier (n. m.)	private person
payeur d'un pot-de-vin (n. m.), payeuse d'un pot-de-vin (n. f.)	bribe payer
pègre (n. f.)	underground
parjure (n. m.); faux témoignage (n. m.)	false testimony; perjury
personne morale (n. f.) NOTA Un corrupteur peut être une – ou une personne physique.	legal person NOTE A briber can be a – or a natural person.
personne physique (n. f.) NOTA Un corrupteur peut être une personne morale ou une --.	natural person NOTE A briber can be a legal person or a --
personne soupçonnée de terrorisme (n. f.)	suspected terrorist
personne soupçonnée de terrorisme international (n. f.)	suspected international terrorist
petite corruption (n. f.)	minor corruption
phénomène de corruption (n. m.)	corruption phenomenon
plainte (n. f.)	complaint
plainte déposée (n. f.)	filed complaint
politique anticorruption (n. f.)	anti-bribery policy; anti-corruption policy
pot-de-vin (n. m.) NOTA On écrit pots-de-vin au pluriel.	bribe
pot-de-vin versé à l'étranger (n. m.)	foreign bribe
poursuite malveillante (n. f.)	malicious prosecution
poursuite pour terrorisme (n. f.)	terrorism prosecution
poursuivant (n. m.), poursuivante (n. f.)	prosecutor

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

pratique de collusion (n. f.)	collusive practice
pratique frauduleuse (n. f.)	fraudulent practice
pratique vénale (n. f.)	corruption practice
présenter (un fait) de manière inexacte (v.)	misrepresent, to
présomption de corruption (n. f.)	presumption of corruption
prétendue corruption (n. f.)	alleged corruption
prévention de la corruption (n. f.)	prevention of bribery
procédure administrative (n. f.)	administrative procedure
procédure d'alerte éthique (n. f.); procédure de dénonciation (n. f.)	whistle-blowing procedure
procédure de dénonciation (n. f.); procédure d'alerte éthique (n. f.)	whistle-blowing procedure NOTE Orthographic variant: <i>whistleblowing.</i>
produit converti (n. m.); produit transformé (n. m.)	converted proceeds NOTE The term <i>proceeds</i> is always plural.
produit de la corruption (n. m.)	proceeds of bribery; proceeds of corruption NOTE The term <i>proceeds</i> is always plural.
produit transformé (n. m.); produit converti (n. m.)	converted proceeds NOTE The term <i>proceeds</i> is always plural.
promettre un pot-de-vin (v.)	promise a bribe, to
protection de la dénonciatrice (n. f.), protection du dénonciateur (n. f.)	whistle-blower protection NOTE Orthographic variant: <i>whistleblower.</i>
- Q -	
- R -	
receleur (n. m.), receuse (n. f.)	fence
receveur d'un pot-de-vin (n. m.), receveuse d'un pot-de-vin (n. f.)	bribe receiver
recevoir un pot-de-vin (v.)	receive a bribe, to
récompense (n. f.)	reward
recouvrement d'avoirs (n. m.)	asset recovery

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

reddition de compte (n. f.)	accounting
régime anticorruption (n. m.)	anti-corruption regime
repentir réel (n. m.)	effective regret
mesures de représailles (n. f.)	retaliatory measures
représailles (n. f. pl.)	reprisal
réseau anticorruption (n. m.)	anti-corruption network
réseau criminel (n. m.)	crime network
responsabilité des personnes morales (n. f.)	corporate liability
responsabilité d'un corrupteur (n. f.), responsabilité d'une corruptrice (n. f.)	liability of a briber
responsabilité horizontale (n. f.)	horizontal responsibility
responsabilité verticale (n. f.)	vertical responsibility
risque de corruption (n. m.)	risk of corruption
- S -	
saisie (n. f.)	seizure
saisie de documents (n. f.)	seizure of documents
sanction pénale (n. f.) NOTA -- pour corruption.	criminal sanction NOTE -- for bribery.
scandale de corruption (n. m.)	bribery scandal; corruption scandal
secret bancaire (n. m.)	bank secrecy
secteur exposé à la corruption (n. m.)	corruption-exposed sector
signalement des allégations de corruption transnationale (n. m.)	reporting of foreign bribery allegations
signalement des délits de corruption (n. m.)	reporting of corruption crimes
sollicitation de pot-de-vin (n. f.)	bribe solicitation
solliciter un pot-de-vin (v.)	solicit a bribe, to
soudoyé (n. m.), soudoyée (n. f.) NOTA Néologisme.	bribee
soudoyer (v.); verser un pot-de-vin (v.)	bribe, to; pay off, to NOTE The second expression is familiar.
soupçon d'infraction de corruption (n. m.)	suspicion of corruption offence
stratagème de corruption (n. m.)	bribe scheme
stratégie anticorruption (n. f.)	anti-corruption strategy
système d'alerte éthique (n. m.); dispositif d'alerte éthique (n. m.)	whistle-blower system
- T -	

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

témoignage (n. m.)	testimony
témoin dans une affaire de corruption (n. m.)	corruption witness
tentative de corruption (n. f.)	attempted bribery
terrorisme (n. m.)	terrorism
terrorisme international (n. m.)	international terrorism
terroriste (n. m. et f.)	terrorist
tiers bénéficiaire (n. m.), tierce bénéficiaire (n. f.) NOTA -- d'un acte de corruption.	third party beneficiary NOTE -- of a corruption act.
trafic d'influence (n. m.)	influence peddling; trading in influence
transgresser la frontière éthique (v.); franchir la frontière éthique (v.)	cross the ethical line, to
transparence (n. f.)	transparency
tromperie (n. f.)	deception
truquage d'offres (n. m.); collusion des soumissionnaires (n. f.)	bid rigging NOTE Orthographic variant: <i>bid-rigging</i>
- U -	
usure (n. f.)	usury
usurier (n. m.), usurière (n. f.)	usurer
- V -	
vénalité (n. f.)	venality
vérificateur (n. m.), vérificatrice (n. f.); auditeur (n. m.), auditrice (n. f.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>auditeur</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérificateur</i> .	auditor
vérification (n. f.); audit (n. m.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique	audit

Infractions criminelles, particulièrement la corruption
Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Mini-lexique français-anglais

de rendre des comptes. Le mot <i>audit</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification</i> .	
vérification externe (n. f.); audit externe (n. m.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>audit externe</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification externe</i> .	external audit
vérification interne (n. f.); audit interne (n. m.) NOTA Selon des sources fiables récentes, la terminologie française connaît certains changements, notamment dans le cas de toutes les sociétés ayant l'obligation publique de rendre des comptes. Le mot <i>audit interne</i> supplantera peu à peu le terme <i>vérification interne</i> .	internal audit
versement d'un pot-de-vin (n. m.); paiement d'un pot-de-vin (n. m.)	bribe payment; payment of a bribe
verser un pot-de-vin (v.); soudoyer (v.)	bribe, to ; pay off, to NOTE The second expression is familiar.
violence terroriste (n. f.)	terrorist violence
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Infractions criminelles, particulièrement la corruption Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BRODEUR, Jean-Paul. *La délinquance de l'ordre. Recherches sur les commissions d'enquête I*, Montréal, Éditions Hurtubise HMH ltée, 1984. Collection : Cahiers du Québec Collection Droit et Criminologie. [En ligne].
http://classiques.ugac.ca/contemporains/brodeur_jean_paul/delinquance_de_ordre/delinquance_ordre.pdf (Consulté le 25-02-2011).

OCDE. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OCDE. *Groupe de travail de l'OCDE sur la corruption*, 2009. [En ligne]. [<http://www.oecd.org/dataoecd/1/46/46900020.pdf>] (Téléchargé le 24-02-2011).

ORDRE DES COMPTABLES AGRÉÉS DU QUÉBEC (OCAQ). Comité de terminologie française, *Terminologie comptable*, Montréal, OCAQ, [En ligne].
<http://www.ocaq.qc.ca/terminologie>.

Ouvrages spécialisés en anglais

BEARE, Margaret E. *Critical Reflections on Transnational Organized Crime, Money Laundering, and Corruption*, Toronto, University of Toronto Press, 2003, 385 p.

HEIMANN, Fritz, et François VINCKE. *Fighting Corruption: International Corporate Integrity Handbook*, 3^e éd., Paris, Chambre de commerce internationale, c2008, 304 p.

OCDE. ANTI-CORRUPTION NETWORK FOR EASTERN EUROPE AND CENTRAL ASIA. *Specialised Anti-Corruption Institutions. Review of Models*, 2007. [En ligne]. [<http://www.oecd.org/dataoecd/7/4/39971975.pdf>] (Téléchargé le 28-02-2011).

RIDER, Barry. *Corruption: the Enemy within*, Cambridge, Kluwer Law International, 1997, 363 p.

ROTBERG, Robert I. *Corruption, Global Security, and Word Order*, Cambridge, Brookings Institution Press, c2009, 497 p.

Infractions criminelles, particulièrement la corruption Criminal Offences, chiefly as to Corruption

Ouvrages bilingues

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Le Canada et les nouveaux défis posés par la corruption dans le nouvel ordre mondial. Une analyse bibliographique = Canada and the New Challenges Posed by Corruption in the New World Order. A Literature Review*, 2003. [En ligne]. [<http://cpc.phippsinc.com/cpclub/pdf/56427f.pdf>] (Consulté le 22-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers = Corruption of Foreign Public Officials Act*, à jour au 9 février 2011. [En ligne]. [<http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/C/C-45.2.pdf>] (Consulté le 23-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Code criminel = Criminal Code*, à jour au 9 février 2011. [En ligne]. [<http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/C/C-46.pdf>] (Consulté le 23-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *La Loi sur la corruption d'agents publics étrangers : un guide = The Corruption of Foreign Public Officials Act: A guide*, 1999. [En ligne]. [<http://www.justice.gc.ca/eng/dept-min/pub/cfpoa-lcape/guide.pdf>] (Consulté le 23-02-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes = Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, à jour au 31 décembre 2010. [En ligne]. [<http://laws.justice.gc.ca/PDF/Statute/P/P-24.501.pdf>] (Consulté le 02-03-2011).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi antiterroriste = Anti-terrorism Act*, à jour au 9 février 2011. [En ligne]. [<http://laws.justice.gc.ca/PDF/Loi/A/A-11.7.pdf>] (Consulté le 02-03-2011)

GILMORE, William C. *L'argent sale. L'évolution des mesures internationales de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme = Dirty Money. The Evolution of International Measures to Counter Money Laundering and the Financing of Terrorism*, 3^e éd., Éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg, c2005, 385 p.

Infractions criminelles, particulièrement la corruption Criminal Offences, chiefly as to Corruption

OCDE. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OCDE. *Bribery in Public Procurement Methods, Actors and Counter-Measures = Corruption dans les marchés publics. Méthodes, acteurs et contre-mesures*, 2007. [En ligne].
[http://www.oecd.org/document/60/0,3746,en_2649_37447_38446908_1_1_1_37447,0_0.html] (Téléchargé le 25-02-2011).

OCDE. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OCDE. *Corruption: A Glossary of International Standards in Criminal Law = Corruption : Glossaire des normes pénales internationales*, c2008. [En ligne].
[http://www.oecd.org/document/2/0,3746,en_2649_37447_40460290_1_1_1_37447,0_0.html] (Téléchargé le 22-02-2011).

ONU. OFFICE CONTRE LA DROGUE ET LE CRIME. *Convention des Nations Unies contre la corruption = United Nations Convention against Corruption*, 2004. [En ligne].
[http://www.unodc.org/documents/treaties/UNCAC/Publications/Convention/08-50027_F.pdf] (Téléchargé le 27-02-2011)

TRANSPARENCY INTERNATIONAL. *Rapport mondial sur la corruption 2009 = Global Corruption Report 2009*, 2009. [En ligne].
[http://www.transparency.org/publications/gcr/gcr_2009] (Téléchargé le 28-02-2011).

Sources jurisprudentielles

« *Suresh c. Canada* (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 2002.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2002/2002csc1/2002csc1.html>] (Consulté le 01-01-2011).

« *Charkaoui c. Canada* (Citoyenneté et Immigration) », [En ligne], 2007.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2008/2008csc38/2008csc38.html>] (Consulté le 02 -02-2011).

« *R. c. Ahmad* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 2011.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2011/2011csc6/2011csc6.html>] (Consulté le 2-2-2011).

« *Canada (Justice) c. Khadr* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 2008. [http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/2008/2008csc28/2008csc28.html] (Consulté le 02-02-2011).

Infractions criminelles, particulièrement la corruption Criminal Offences, chiefly as to Corruption

« *Arseneau c. La Reine* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 1979. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/1979/1979rcs2-136/1979rcs2-136.html>] (Consulté le 24-02-2011).

« *R. c. Chambers* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 1990. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/1990/1990rcs2-1293/1990rcs2-1293.html>] (Consulté le 24-02-2011).

« *R. c. Kelly* », Recueil de la Cour suprême du Canada, [En ligne], 1992. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/fr/1992/1992rcs2-170/1992rcs2-170.html>] (Consulté le 28-02-2011).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *TERMIUM Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>